

2020年7月六级第一套翻译解析

新东方成都学校潘岑

【真题】

《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms)是中国一部著名的历史小说,写于十四世纪。这部文学作品以三国时期的历史为背景,描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。这些人物和事件虽然大都基于真实的历史,但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是一部公认的文学杰作。自面世以来,这部小说不断吸引着一代又一代的读者,并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

【译文】The Romance of the Three Kingdoms, which was written in the fourteenth century, is a famous historical novel in China. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. The novel depicts nearly a thousand characters and countless historical events. Although most of these characters and events are based on the real history, they are romanticized and dramatized to varying degrees. The Romance of the Three Kingdoms is recognized as a literary masterpiece. Since its publication, this novel has attracted generations of readers, and has a wide and lasting impact on Chinese culture.

【逐句解析】

(1)《三国演义》(The Romance of the Three Kingdoms)是中国一部著名的历史小说,写于十四世纪。

【解析】“写于”,可以用被动语态 was written

【参考答案】The Romance of the Three Kingdoms, which was written in the fourteenth century, is a famous historical novel in China.

(2)这部文学作品以三国时期的历史为背景,描写了从公元二世纪下半叶到公元三世纪下半叶的魏、蜀、吴三国之间的战争。

【解析】“以...为背景”用 based on,“...世纪下半叶”就是这个世纪的后半段,可以直接翻译为 the second half of the second century

【参考答案】 Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century.

(3) 小说中刻画了近千个人物和无数的历史事件。

【解析】 刻画其实就是“描述”用 depict, 小说和电视中的“人物”一般都用 characters, “无数的”可以用 countless.

【参考答案】 The novel depicts nearly a thousand characters and countless historical events.

(4) 这些人物和事件虽然大都基于真实的历史, 但都不同程度地浪漫化和戏剧化了。

【解析】 “基于”可以用 be based on, “继续做某事”用 continue to do sth.

【参考答案】 Although most of these characters and events are based on the real history, they are romanticized and dramatized to varying degrees.

(5) 《三国演义》是一部公认的文学杰作。

【解析】 这句话相对来说简单, 注意“是公认的”可以调整成“被认为”beregognized as, “文学杰作”直译为 aliterary masterpiece.

【参考答案】 The Romance of the Three Kingdoms is recognized as a literary masterpiece.

(6) 自面世以来, 这部小说不断吸引着一代又一代的读者, 并且对中国文化产生着广泛而持久的影响。

【解析】 “自面世以来”可以用 Since its publication, “一代又一代”可以简单的翻译成 generations, “对...有影响”可以用 have an impact on

【参考答案】 Since its publication, this novel has attracted generations of readers, and has a wide and lasting impact on Chinese culture.